



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«15» марта 2022 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

**Направленность (профиль) подготовки Теория и практика письменного и
основы устного перевода**

Квалификация выпускника магистр

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Назначение и область применения программы ГИА

Программа государственной итоговой аттестации является компонентом Блоком 3 «Государственная итоговая аттестация» структуры основной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**, профиль подготовки **Теория и практика письменного и основы устного перевода** составлена в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом, устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации обучающихся.

- Государственная итоговая аттестация обучающихся выпускника образовательной организации осуществляется по окончании освоения основной профессиональной образовательной программы магистратуры в соответствии с утвержденным Положением о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017 г. Протокол №10).

1.2. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

Программа государственной итоговой аттестации выпускников разработана в соответствии с нормативными документами:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика** (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 992, зарегистрированный в Минюсте России «26» августа 2020 г. № 59491;

- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 N301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н.

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 г. № 636;

- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.11.2018 г. №1071 <http://old.isu.ru/sveden/document/index.html>;

- Положение о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017 г. Протокол № 10) http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html;

- Положение о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017 г. Протокол №10) http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html;

- Основная профессиональная образовательная программа **45.04.02 Лингвистика**, профиль подготовки **Теория и практика письменного и основы устного перевода**, утвержденная на заседании ученого совета «ИГУ» _____ № _____

1. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

В соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ целью ГИА является определение соответствия результатов освоения

обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) **Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)** соответствующим требованиям федерального образовательного стандарта.

2. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Выявление уровня подготовки выпускников к осуществлению профессиональной деятельности в области профессиональной деятельности и сфере профессиональной деятельности, установленной ОПОП в п. 2.1.1, и способности решать задачи профессиональной деятельности типа, установленного ОПОП (п. 2.1.2, 2.2):

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

3. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Форма проведения государственной итоговой аттестации установлена с учетом требований, установленных ФГОС ВО, Приказом Министерства образования и науки РФ от 29.06.2015 г. № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» и Положением о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в ФГБОУ ВПО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 25.08.2017 г., протокол № 10).

К государственной итоговой аттестации по направлению **45.04.02 Лингвистика** допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Государственная аттестация обучающихся образовательной программы **Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)** включает в себя подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

На государственную итоговую аттестацию отводится 9 зачетных единиц (324 часа) – 6 недель в 4 семестре обучения.

4. СОВОКУПНОСТЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, УСТАНОВЛЕННЫХ ПРОГРАММОЙ МАГИСТРАТУРЫ,

которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации и обеспечивающих выпускнику способность осуществлять профессиональную деятельность в области и сфере профессиональной переводческой деятельности и решать задачи профессиональной переводческой деятельности представлены в таблице.

Компетенции, установленные ОПОП и сформированные в результате обучения по дисциплинам (модулям), практикам

Код компетенции	Наименование компетенции (в соответствии с ФГОС ВО)	Наименование индикаторов достижения компетенции (ИДК указываются в соответствии с ОПОП)	Дисциплины (модули), практики, обеспечивающие формирование и оценку сформированности компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИДК _{УК1.1} Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК _{УК1.2} Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников	
		ИДК _{УК1.3} Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов	
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	ИДК _{УК2.1} Разрабатывает концепцию проекта, в рамках обозначенной проблемы	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК _{УК2.2} Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами	
		ИДК _{УК2.3} Осуществляет мониторинг хода реализации проекта (исследования), вносит дополнительные изменения (при необходимости) в план и предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта	
УК-3	Способен организовывать и	ИДК _{УК3.1} Вырабатывает стратегию	Б1.О.01 Управление исследовательской и

	руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	сотрудничества и, на ее основе, организует отбор членов команды для достижения поставленной цели ИДК _{УК3.2} Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы с привлечением оппонентов разработанным идеям ИДК _{УК3.3} Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды	проектной деятельностью Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИДК _{УК4.1} Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия ИДК _{УК4.2} Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Б1.О.02 Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИДК _{УК5.1} Анализирует и учитывает социокультурные особенности в межкультурном взаимодействии с субъектами профессиональной деятельности ИДК _{УК5.2} Обеспечивает создание толерантной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач	Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	ИДК _{УК6.1} Определяет приоритеты профессионального развития, способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям ИДК _{УК6.2} Оценивает рынок труда и предложения рынка образовательных услуг с целью	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной

		реализации приоритетов профессиональной деятельности и профессионального развития	квалификационной работы
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ИДК _{ОПК1.1} Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Б1.О.02 Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка Б1.О.09 Общая теория перевода
		ИДК _{ОПК1.2} Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Б1.О.01(Н) Научно-исследовательская работа Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ИДК _{ОПК2.1} Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира	Б1.О.04 История и методология науки Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений
		ИДК _{ОПК2.2} Использует адекватный научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках	Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ИДК _{ОПК3.1} Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии
		ИДК _{ОПК3.2} Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса в профессиональной деятельности	Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ИДК опк4.1 Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Б1.О.02 Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности
		ИДК опк4.2 Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ИДК опк5.1 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения	Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика
		ИДК опк5.2 Учитывает правила речевого общения в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии с носителями изучаемого языка	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ИДК опк6.1 Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования	Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика
		ИДК опк6.2 Составляет и оформляет научную документацию	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-	ИДК опк7.1 Работает с основными информационно-поисковыми и	Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации

	поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	экспертными системами ИДК _{опк7.2} Применяет системы представления знаний и обработки вербальной информации в профессиональной деятельности	Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ПК-1	Способен определять тематическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационно-справочных систем, составлять терминологические словари	ИДК _{ПК1.1} Устанавливает тематическую область исходного сообщения	Б1.В.01 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
		ИДК _{ПК1.2} Находит, анализирует и классифицирует информационные источники данной предметной области в соответствии с переводческим заданием	Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)
		ИДК _{ПК1.3} Использует полученную информацию для составления терминологических словарей	Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б2.В.01(У) Переводческая практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка
ПК-2	Способен осуществлять устный последовательный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного сообщения с применением системы переводческой скорописи и соблюдением правил этикета и профессиональной	ИДК _{ПК2.1} Анализирует коммуникативную цель и жанрово-стилистические особенности исходного сообщения	Б1.В.03 Информационные технологии в переводе
		ИДК _{ПК2.2} Применяет систему переводческой скорописи	Б2.О.02(У) Переводческая практика
		ИДК _{ПК2.3} Выполняет устный последовательный перевод с одного языка на другой с соблюдением правил национального этикета и профессиональной этики переводчика	Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б2.В.01(У) Переводческая практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

	этики		
ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ и письменный перевод, в том числе с использованием специализированного программного обеспечения, с учетом прагматического потенциала исходного текста и соблюдения норм переводящего языка, с последующим редактированием текста перевода	ИДК _{ПК3.1} Выполняет предпереводческий анализ текста, предназначенного для письменного перевода	Б1.В.03 Информационные технологии в переводе Б1.В.ДВ.01 Элективные дисциплины 1
		ИДК _{ПК3.2} Анализирует прагматический потенциал исходного текста и рассматривает переводческие приемы для осуществления качественного письменного перевода	Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка
		ИДК _{ПК3.3} Редактирует текст перевода с учетом переводческого задания и соблюдения норм переводящего языка	Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод информационных текстов с первого иностранного языка Б1.В.ДВ.02 Элективные дисциплины 2 Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов со второго иностранного языка Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов со второго иностранного языка Б2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б2.В.01(У) Переводческая практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ПК-4	Способен анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные	ИДК _{ПК4.1} Выявляет вероятные переводческие ошибки	Б1.В.03 Информационные технологии в переводе
		ИДК _{ПК4.2} Выполняет критический анализ переводческих ошибок в соответствии с типологиями и номенклатурами, разработанными в современном переводеведении	Б2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика

	теоретические положения современного переводоведения	ИДК _{ПК4.3} Обосновывает принятые переводческие решения	Б2.О.02(У) Переводческая практика Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка
--	--	---	---

5. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН не предусмотрен

6. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (ВКР)

7.1. Критерии оценки ВКР

Выпускная квалификационная работа направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**, направленность (профиль) **Теория и практика письменного и основы устного перевода**: ориентированной на производственно-технологический, практико-ориентированный, прикладной вид профессиональной деятельности как основной – переводческой деятельности, а также научно-исследовательской деятельности.

Работа выполняется выпускником под руководством квалифицированного преподавателя и должна быть представлена к публичной защите на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) магистра по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**. В ходе исследования на основе собственного переводческого опыта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения и теории языка должна быть сформулирована и решена конкретная теоретическая или практическая задача, направленная на оптимизацию практической деятельности и/или развитие понимания перевода как основного средства межкультурной коммуникации, межъязыкового посредничества.

Результаты, полученные в ходе подготовки выпускных квалификационных работ, должны иметь научно-практическую значимость, в частности:

быть ориентированными на повышение качества подготовки магистров;

способствовать развитию положений, относящихся к конкретной области профессиональных знаний, и совершенствованию содержания профессионального образования и организации образовательного процесса.

Результаты работы должны сопровождаться рекомендациями по их использованию в науке и практической деятельности магистров.

Критерии оценки и критериальные показатели складываются из критериев и показателей разработки, с одной стороны, и критериев и показателей защиты, с другой стороны; таким образом, общая оценка носит комплексный и взвешенный характер.

Работа оценивается по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями (показателями), сформулированными ниже.

Оценочные показатели разработки выпускной квалификационной работы

При оценке разработки ВКР руководителем учитываются следующие показатели:

Умение корректно формулировать и ставить задачи (проблемы) своей деятельности при выполнении выпускной работы, анализировать причины появления проблем, их актуальность

Умение устанавливать приоритеты и методы решения поставленных задач (проблем)

Умение использовать научную и техническую информацию – правильно оценить и обобщить степень изученности объекта исследования

Владение компьютерными методами сбора, хранения и обработки (редактирования) информации, применяемой в сфере профессиональной деятельности

Владение современными методами анализа и интерпретации полученной информации, оценивать их возможности при решении поставленных задач (проблем)

Умение рационально планировать время выполнения работы, определять грамотную последовательность и объем операций и решений при выполнении поставленной задачи

Умение объективно оценивать полученные результаты расчетов, вычислений, используя для сравнения данные других направлений.

Умение делать самостоятельные обоснованные и достоверные выводы из проделанной работы

При оценке разработки ВКР рецензентом учитываются следующие показатели:

Актуальность тематики работы

Степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи

Уровень и корректность использования в работе методов исследований, математического моделирования, расчетов

Степень комплексности работы, применение в ней знаний общепрофессиональных и специальных дисциплин

Ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения

Применение современного математического и программного обеспечения, компьютерных технологий в работе

Качество оформления (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстраций, соответствие требованиям стандартов)

Объем и качество выполнения графического материала, его соответствие тексту

Обоснованность и доказательность выводов работы

Оригинальность и новизна полученных результатов

При оценке защиты ВКР учитываются следующие показатели:

Способность логично и последовательно представить результаты проведенного исследования

Способность оценить качество исследования в данной предметной области и развивать аргументацию в защиту собственной гипотезы и/или выдвигаемого тезиса

Владение системным представлением о современной научной переводоведческой парадигме, умение использовать понятийный аппарат философии, теории перевода и межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики в ходе представления работы и ответов на вопросы по теме исследования

Владение культурой мышления и культурой устной речи

Способность использовать технические средства (презентации), графики, схемы для иллюстрации полученных выводов

Общая оценка результатов разработки и защиты выпускной квалификационной работы, с учетом вышесказанного, носит следующий характер.

Защита ВКР может быть оценена на **«отлично»** в том случае, если:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) на самом высоком уровне выполнены обе части работы — теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, убедительность ответов на вопросы членов ГЭК и

других присутствующих подтверждают добросовестность и самую высокую степень подготовки магистра к защите (свободное владение понятийно-терминологическим аппаратом и материалом исследования, аргументация, богатый иллюстративный материал).

Рекомендуется оценивать работу на **«хорошо»** в случаях, когда:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) на высоком уровне, без существенных недостатков, выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, в целом убедительные ответы на вопросы членов ГЭК и других присутствующих подтверждают добросовестность и достаточно высокую степень подготовки магистра к защите, однако отмечаются незначительные неточности при использовании понятий и терминов или примеров;

Рекомендуется оценивать работу на **«удовлетворительно»** в случаях, когда:

- 1) соблюдены все установленные требования объема и все требования к оформлению;
- 2) в целом на удовлетворительном уровне (недостаточно полное освещение темы, нарушения логики и последовательности изложения) выполнены обе части работы – теоретическая и практическая;
- 3) качество представления и защиты работы, ответы на вопросы членов ГЭК и других присутствующих свидетельствуют лишь об удовлетворительной степени подготовки магистра к защите (удовлетворительное владение понятийно-терминологическим аппаратом и материалом исследования, не вполне убедительная аргументация, недостаточное количество и качество примеров).

Работа не может быть оценена положительно в случаях, если:

- 1) не соблюдены установленные требования к объему и оформлению работы;
- 2) одна из частей или обе части работы – теоретическая и практическая – выполнены на неудовлетворительном уровне;
- 3) представление и защита работы свидетельствуют о плохой подготовке магистра к защите;
- 4) в работе содержатся элементы плагиата.

Государственная экзаменационная комиссия имеет право специально отметить выпускную квалификационную работу или отдельную ее часть.

Решение об оценке принимается открытым голосованием, простым большинством, и заносится в протокол защиты. При равном разделении голосов председатель комиссии имеет два голоса.

6.2. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника, ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ООП ВО
1	2
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
УК-1	способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2	способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	способность организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4	способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-6	способность определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-1	способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ОПК-2	способность учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках
ОПК-3	способность применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса
ОПК-4	способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ОПК-5	способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ОПК-6	способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию
ОПК-7	способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами

	представления знаний и обработки вербальной информации
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-1	способность определять тематическую область исходного сообщения, находить необходимую информацию по заданной тематике перевода с использованием специализированных информационно-справочных систем, составлять терминологические словари
ПК-2	способность осуществлять устный последовательный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного сообщения с применением системы переводческой скорописи и соблюдением правил этикета и профессиональной этики
ПК-3	способность осуществлять предпереводческий анализ и письменный перевод, в том числе с использованием специализированного программного обеспечения, с учетом прагматического потенциала исходного текста и соблюдения норм переводящего языка, с последующим редактированием текста перевода
ПК-4	способность анализировать причины переводческих ошибок и обосновывать переводческие решения с опорой на основные теоретические положения современного переводоведения

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВО

а) литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
4. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е.А. Вебер, В.Е. Горшкова, Н.Н. Ефимова, Е.Ю. Куницына, Н.Г. Корнаухова, Н.В. Щурик; науч. ред. А.М. Каплуnenко; [под общ. ред. В.Е. Горшковой]. - Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. - 179 с. (20 экз.)
5. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник [Электронный ресурс] / М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - 978 5-209-05420-7 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460> нет в ЭБС
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
4. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
5. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. - Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. - 367 с. - ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
6. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ. - Иркутск : ИГЛУ, 2006. - 277 с. - ISBN 5-88267-233-3 (8 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
9. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
11. Куницына, Е. Ю. Шекспир-игра-перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 348 с. - ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)

12. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. – 4-е изд., пер. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 263 с. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – неогранич. доступ. – ISBN 978-5-9916-6983-2
13. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода [Текст] : учебное пособие / Под общ. ред. П. М. Топера. – М. : Высшая школа, 1985. – 256 с. (7 экз.)
14. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
15. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. - Иркутск : ИГЛУ, 2012. - 266 с. - ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
16. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)

Научные и профессиональные периодические издания:

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1B08161103014721370444.
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (**Windows**). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows) – 32 шт.** Форум сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017 Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + 4 шт. Форум сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571.
4. **OFFICE 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
5. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
6. **Moodle 3.2.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
7. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
8. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования

- по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
9. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 10. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 11. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 12. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 13. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 14. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 15. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 17. **Praat** бесплатное компьютерное программное обеспечение пакет для анализа речи в фонетике. Условия правообладателя (ware free). Программа поддерживает синтез речи, включая артикуляционный синтез. Условия использования по ссылке: <https://praat.softonic.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **ELAN 5.4** программа для аннотации аудио- или видео записей. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://archive.mpi.nl/tla/elan/download>. Срок действия: бессрочно.
 19. **MS Teams** Корпоративная платформа, объединяющая в рабочем пространстве чат, встречи, заметки и вложения. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.microsoft.com/ru-ru/microsoft-teams/download-app>. Срок действия: бессрочно.

<http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)

<http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)

<http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)

<http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).

ermolovich.ru/ (персональный сайт Д.И. Ермоловича)

www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П.П. Палажченко)

translation-blog.ru/ermolovich

<http://www.translate.ru>

<http://www.rutoday.com/archives/41215>

<http://www.promt.ru/>

forum.alba-translating.ru/

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8

Зав. кафедрой



_____ (Щурик Н.В.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.